

## CURRICULUM VITAE

**AMADORI SARA**

**Mail:** [sara.amadori@unibg.it](mailto:sara.amadori@unibg.it)

**Telefono:** 347-5545507

**Dati anagrafici:** Nata a Cesena, il 23 gennaio 1981.

**Posizione attuale:** Ricercatrice a tempo determinato (tipo B) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

**Settore scientifico disciplinare:** L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE

### **Abilitazioni italiane ed estere:**

**2018:** Abilitazione al ruolo di professore associato (10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese). Valida dal 29/3/2018 al 29/3/2027. Ottenuta con l'unanimità della commissione.

**2017:** Abilitazione alle funzioni di Maître de conférences (sezione 10 – Letterature comparate. Numero di qualificazione: 17210303581. Valida dall'1/2/2017 al 31/12/2021).

### **Formazione:**

**2011: Dottorato di ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale** conseguito in data 15/9/2011 presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (S.I.T.L.eC.) dell'Università di Bologna. Tutor: Professoressa Chiara Elefante. Titolo della tesi: *Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare: il poeta e la prova del dialogo*. La commissione formata dai professori Enrica Galazzi, Claudio Vinti, Chiara Elefante, Fabio Scotto ha espresso il seguente giudizio:

Le ricerche oggetto della tesi sono ampie, approfondite ed estremamente originali. Le metodologie appaiono rigorose e innovative. I risultati sono interessanti e analizzati con competenza, finezza e spiccato senso critico. Nel colloquio il candidato dimostra lucidità, coinvolgimento e profonda conoscenza delle problematiche trattate. La commissione unanime giudica eccellente il lavoro svolto.

**2005: Laurea in Traduzione e Interpretazione** (indirizzo: Traduzione) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli studi di Bologna – sede di Forlì (conseguita in data 21/12/2005). Titolo della tesi: *La sfida del senso: il movimento della lettura e l'ipotesi traduttiva di "Le marteau sans maître" di René Char* (Punteggio conseguito 110/110 con lode).

**2000: Diploma di maturità scientifica** (indirizzo linguistico), conseguito presso il Liceo Scientifico Statale "A. Righi" di Cesena (punteggio conseguito: 100/100).

### **Esperienze professionali:**

**2019-2022:** Ricercatrice a tempo determinato (tipo B) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

**2018-2019: Cultore della materia** presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia

24/1/2018 – 24/1/2019: Cultore della materia per Lingua Francese presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia.

14/3/2018 – 14/3/2019: Cultore della materia per Intercultural Communication and Language Variation – French Language presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia.

**2012-2017: Assegnista di ricerca** presso il D.I.T. (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna):

**1/1/2012 – 1/1/2013:** Contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

**1/1/2013 – 5/9/2014:** Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. [Sospensione di maternità e congedo parentale: 1/4/2013 - 5/12/2013]. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

**5/9/2014 – 5/9/2015:** Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

**5/9/2015 – 5/9/2016:** Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

**5/9/2016 – 5/9/2017:** Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

### **Incarichi istituzionali e responsabilità didattiche:**

**Dal 2021:** Membro del Collegio di Dottorato in Scienze linguistiche dell'Università degli studi di Bergamo.

**Dal 2021:** Membro del Consiglio di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell'Università degli studi di Bergamo.

**Dal 2020:** Referente per l'approvazione dei contratti di studio nell'ambito della mobilità Erasmus studenti per l'area francesistica.

**Dal 2020:** Responsabile per gli O.F.A. di Lingua francese, Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere e Moderne, Università degli studi di Bergamo.

**Dal 2020:** Referente per il corso di alfabetizzazione di Lingua francese, Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere e Moderne, Università degli studi di Bergamo.

**Dal 2019:** Membro del Consiglio di Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli studi di Bergamo.

**Dal 2019:** Membro del Consiglio di Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere e Moderne dell'Università degli studi di Bergamo.

### **Attività didattica:**

#### **2021/2022**

anno accademico 2021/2022: Titolarità del corso di Lingua Francese 1 (10 cfu) (didattica frontale 60 ore), corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere e Moderne, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

Titolarità del Modulo di Lingua francese LM I B (5 CFU) (didattica frontale 30 ore), corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Cooperazione e la Comunicazione Internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

#### **2020/2021**

anno accademico 2020/2021: Titolarità del corso di Lingua Francese 1 (10 cfu) (didattica frontale 60 ore), corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere e Moderne, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

#### **2019/2020**

anno accademico 2019/2020: Titolarità del corso di Lingua Francese 1 (10 cfu) (didattica frontale 60 ore), corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere e Moderne, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

Laboratorio di Traduzione: *Tradurre la letteratura francese del XXI secolo* (3 cfu) (didattica frontale 12 ore), Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali (DISCUI), Università di Urbino Carlo Bo.

## **2018-2019**

anno accademico 2018/2019: Modulo di traduzione dal francese in italiano I (seconda lingua, didattica frontale: 40 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

anno accademico 2018/2019: Titolarità del corso di Lingua Francese (didattica frontale: 60 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Laurea Magistrale in Letterature Moderne, Compare e Postcoloniali e Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri, Università di Bologna, sede di Bologna.

1/10/2018 – 31/10/2019: Titolarità del corso di Approfondimenti di Lingua francese (didattica frontale: 30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara.

1/10/2018 – 31/10/2019: Titolarità del corso di Lingua francese (didattica frontale: 30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara.

25/2/2019 – 31/10/2019: Titolarità del corso di Didattica della letteratura francese (didattica frontale: 30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara.

anno accademico 2018/2019: Laboratorio di Lingua Francese (didattica frontale: 40 ore), Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche, Vicepresidenza della Scuola di Scienze Politiche, Università di Bologna, sede di Forlì.

anno accademico 2018/2019: Attività di tutorato all'interno del modulo di Interpretazione di Trattativa Francese (terzo anno) (seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì. Didattica frontale in copresenza (20 ore).

## **2017-2018**

anno accademico 2017/2018: Modulo di traduzione dal francese in italiano II (prima lingua, didattica frontale: 40 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

anno accademico 2017/2018: Attività di tutorato all'interno del modulo di Interpretazione di Trattativa Francese (terzo anno) (prima e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì. Didattica frontale in copresenza (40 ore).

26/02/2018 – 24/9/ 2018: Esercitazioni di lingua francese (didattica frontale: 42 ore) all'interno del Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Europee, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.

## **2016-2017**

anno accademico 2016/2017: Attività di tutorato (60 ore) denominata Tutorato di Lingua Francese per Interpretazione di Trattativa presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì, di cui:

40 ore di didattica frontale in copresenza all'interno dei corsi di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua);

20 ore di tutorato per la Laurea Triennale in Traduzione.

## **2015-2016**

anno accademico 2015/2016: Attività di tutorato (60 ore) denominata Tutorato di Lingua Francese per Interpretazione di Trattativa presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì, di cui:

40 ore di didattica frontale in copresenza all'interno dei corsi di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (secondo anno) (prima lingua e seconda lingua);

20 ore di tutorato per la Laurea Triennale in Traduzione.

anno accademico 2015/2016: Modulo di traduzione dal francese in italiano II (prima lingua, didattica frontale: 20 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

## **2014-2015**

anno accademico 2014/2015: Attività di tutorato (60 ore) denominata Tutorato di Linguistica Francese presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì, di cui:

40 ore di didattica frontale in copresenza all'interno dei corsi di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua);

20 ore di tutorato per la Laurea Magistrale in Traduzione.

## **2013-2014**

anno accademico 2013/2014: Attività di tutorato (60 ore, di cui 40 di didattica frontale in copresenza) denominata Esercitazioni di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

## **2012-2013**

anno accademico 2012/2013: Attività di tutorato (60 ore, di cui 40 di didattica frontale in copresenza) denominata Esercitazioni di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

## **2011-2012**

anno accademico 2011/2012: Attività di tutorato (60 ore, di cui 40 di didattica frontale in copresenza) denominata Esercitazioni di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

## **2010-2011**

anno accademico 2010/2011: Modulo di traduzione passiva (didattica frontale: 48 ore) del corso di Traduzione tra l'italiano e il francese II (seconda lingua) all'interno del corso di Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì.

28/2/2011-3/6/2011: Modulo di traduzione nell'insegnamento di Mediazione e Traduzione francese (II anno Laurea Magistrale, didattica frontale: 24 ore), corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

28/2/2011-3/6/2011: Titolarità del Laboratorio Traduzione Francese (III anno, didattica frontale: 18 ore), Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Europee presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (Laboratorio mutuato dal Modulo di traduzione francese svolto nello stesso anno accademico presso la stessa Università).

## **Partecipazione a convegni e altri interventi pubblici:**

### **2021**

Amadori Sara, Illuminati Valeria, Pederzoli Roberta (Panel) : *Questions de genre : engagement politique, intellectuel et traductif de l'édition jeunesse indépendante entre la France et l'Italie*, Colloque international *Translation and Gender in the Profession/Traduction et genre dans le monde professionnel*, organizzato dal gruppo di ricerca CERLIS dell'Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, 17-19 giugno 2021.

### **2017**

*La poétique de la traduction d'Yves Bonnefoy: entre subjectivité poétique et ethos du traducteur*, comunicazione presentata al Convegno internazionale *FOUND IN TRANSLATION: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Ages to the New Millennium*, Progetto di Ateneo "Excellence Initiatives": "La circolazione dei saperi in Occidente: processi traduttivi, didattici e culturali", Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Bergamo, 28-30 Settembre 2017.

*Apologie de la polémique : un cas difficile de traduction-translation*, comunicazione presentata al Premier Congrès Mondial de Traductologie : *La traductologie : une discipline autonome – Atelier: Traduire les sciences sociales: éléments pour une critique génétique*, organizzato da Soft, Septet, Modyco e Crea, Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 aprile 2017.

### **2015**

*Traduction et "copia sémiotique": l'espace de la renaissance du sujet poétique*, comunicazione presentata su invito di Yves Bonnefoy alla tavola rotonda che ha seguito il convegno *La traduction*

*de la poésie: les significations et le sens* organizzato da Yves Bonnefoy e Carlo Ossola presso la Fondation Hugot du Collège de France, 5-6 novembre 2015.

*Dalla "vis comica" alla "vis polemica": strategie comunicative a confronto (il caso Grillo vs "l'affaire Dieudonné")*, comunicazione in coautorialità con Cristiana De Santis al Seminario internazionale *Retorica politica e genere deliberativo. Passioni e persuasione. L'insostenibile leggerezza del discorso politico in Europa*", organizzato dal Dipartimento di Filologia classica e Italianistica dell'Università degli studi di Bologna, Fondazione del Monte, Bologna, 2-3 dicembre 2015.

Laboratorio di traduzione di testi poetici (lingua francese) all'interno degli *Incontri e laboratori di traduzione letteraria* presso il Centro Residenziale Universitario di Bertinoro, organizzati dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Bologna) e dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Forlì) dell'Università di Bologna, 23-25 ottobre 2015.

## **2014**

*Le débat d'idées en ligne : Formes de la violence polémique sur Youtube*, comunicazione alle *Journées d'étude internationales - groupe ADARR-DORIF*. Titolo del seminario: *Analyse du discours et argumentation : approches méthodologiques et corpus en confrontation*, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Sesto Marelli - Università degli studi di Milano, 1-2 aprile 2014.

*Shakespeare à portée de voix dans les traductions poétiques d'Yves Bonnefoy*, comunicazione al convegno internazionale *Sonorités, oralité et sensations dans la traduction de la poésie/Orality, Sounds and Sensations in the Translation of Poetry*, organizzato da PRISMES, EA 4398 (TRACT), Grand Amphi, Institut du Monde Anglophone, Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, 17-18 ottobre 2014.

Partecipazione come uditrice invitata da Yves Bonnefoy a prendere parte alle discussioni che si sono svolte nell'ambito del convegno dell'Institut d'études littéraires du Collège de France *Shakespeare et quelques proches*, organizzato da Yves Bonnefoy, presso la Fondation Hugot du Collège de France, 6-7 novembre 2014.

## **2012**

Elefante, Chiara, Amadori, Sara, presentazione del volume *Bonnefoy traduce Pascoli*, traduzioni di Yves Bonnefoy, a cura di Chiara Elefante, Faenza, Mobydick, 2012, Cesena, Biblioteca Malatestiana, 14 dicembre 2012.

## **2009**

*Yves Bonnefoy et la traduction de Shakespeare: l'épreuve du dialogue*, comunicazione alla giornata di studio *"Ricerche dottorali di Francesistica in Italia"*, organizzata dalla Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.), Università degli Studi G. D'Annunzio, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Pescara, 27 novembre 2009.

## **2008**

*Les traductions de Shakespeare par Yves Bonnefoy : un exemple de critique par la traduction*, comunicazione al convegno internazionale *La traduction de la poésie : outil de critique littéraire*,

Perros-Guirec, 12-13 settembre 2008 – organizzato da AELPL (Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues) in collaborazione con SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction).

*Traduzione come incontro tra poetiche: il caso esemplare delle traduzioni chariane di Vittorio Sereni*, comunicazione alle *Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction*, organizzate dal Consorzio Universitario della Provincia di Palermo, Corso di Laurea in Scienze del Turismo Culturale in collaborazione con il Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche e la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo, il Centre Culturel Français de Palerme et de Sicile, l'Università di Catania, l'Università di Messina e l'Associazione Culturale « Chymeia », presso il Consorzio Universitario per la Provincia di Palermo, Cefalù, 30-31 ottobre – 1 novembre 2008.

## **2007**

*Yves Bonnefoy: Poetica della traduzione e traduzione poetica di Shakespeare*, comunicazione al convegno *Lavori in corso*, organizzato dal Dipartimento di Studi Interdisciplinari in Traduzione, Lingue e Culture (17 maggio 2007), Università di Bologna (sede di Forlì).

### **Attività di ricerca svolta all'estero:**

Université de Paris VIII, Bibliothèque Nationale de France (Febbraio, Settembre 2008):

- Ricerche bibliografiche sull'opera poetica e traduttiva di Yves Bonnefoy
- Ricerche bibliografiche relative alla teoria della traduzione letteraria e della traduzione poetica
- Ricerche bibliografiche relative alla traduzione teatrale
- Ricerche bibliografiche relative all'oralità scritta e all'oralità teatrale
- Ricerche bibliografiche relative alla poesia orale
- Ricerche bibliografiche relative alla dimensione del vocale

Bibliothèque municipale de Tours, Fondo Yves Bonnefoy (Ottobre 2009) :

- Ulteriori ricerche bibliografiche sull'opera poetica e traduttiva di Yves Bonnefoy
- Analisi comparata, in prospettiva diacronica, delle più recenti traduzioni di Shakespeare realizzate da Bonnefoy e dei manoscritti, dei dattiloscritti e delle bozze editoriali che hanno preceduto le diverse pubblicazioni (o riedizioni) di queste.

### **Partecipazione a gruppi di ricerca:**

Partecipazione al Centro di Studi interdisciplinari METRA sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i coordinato scientificamente da Chiara Elefante (Università di Bologna).

1. 15 settembre 2018 – 15 settembre 2020: La collaborazione si è concretizzata nella partecipazione al progetto di ricerca **“La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati” (progetto ALMA IDEA Grant Senior)** sotto il coordinamento scientifico di Roberta Pederzoli (Università di Bologna). Lo scopo del progetto era proporre un'analisi, teorica e applicata, delle questioni di genere (rappresentazione di identità e ruoli di genere) nella traduzione di testi per giovani lettrici/lettori. Il progetto ha portato all'elaborazione di un documento ispirato a POLITE (acronimo di Pari Opportunità nei Libri di Testo, un progetto europeo di autoregolamentazione per l'editoria scolastica realizzato alla fine degli anni '90). Tale documento è rivolto a editori e traduttrici/tori italiane/i, e contiene alcune proposte pragmatiche che permettono loro di selezionare un'ampia varietà di testi da tradurre, rilevanti per le tematiche di genere. Definisce inoltre un approccio e alcune strategie traduttive da adottare che possano definirsi rispettose di una concezione paritaria dei generi. Il lavoro di ricerca è confluito inoltre in una



monografia in corso di stampa dal titolo *Tra genere e generi: Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*.

2. 15 dicembre 2020 – 15 dicembre 2022: La collaborazione si concretizza attualmente con la partecipazione al progetto europeo **G-BOOK 2: European teens as readers and creators in gender-positive narratives**, coordinato dalla Prof. Raffaella Baccolini e finanziato nell'ambito del programma europeo Creative Europe ([www.g-book.eu](http://www.g-book.eu)).

Partecipazione al gruppo di ricerca *Analyse du discours, argumentation, rhétorique et sciences humaines et sociales*, coordinato da Paola Paissa (Università di Torino).

La collaborazione ha portato a diverse attività organizzate insieme al gruppo di ricerca A.D.A.R.R. dell'Università di Tel Aviv. Tra queste si segnalano:

1. la partecipazione come conferenziera invitata al seminario internazionale "Analyse du discours et argumentation: approches méthodologiques et corpus en confrontation", Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli studi di Milano, 1-2 Aprile 2014. Titolo della comunicazione: *Le débat d'idées en ligne: Formes de la violence polémique sur Youtube*;
2. la redazione dell'articolo: "«Democrazia digitale»: usages politiques et rhétoriques d'une formule dans le cadre des élections politiques italiennes de 2013", *Repères DoRiF*, n. 5 – "La formule en discours: perspectives argumentatives et culturelles", numéro coordonné par Ruth Amossy, Alice Krieg-Planque et Paola Paissa, novembre 2014 ([http://www.dorif.it/ezine/show\\_issue.php?iss\\_id=13](http://www.dorif.it/ezine/show_issue.php?iss_id=13));
3. la redazione della recensione: Amossy, R., "Apologie de la polémique", *Publif@rum, Carnets de lecture*, n. 23, 2014 ([http://farum.it/lectures\\_v/ezine\\_articles.php?art\\_id=331](http://farum.it/lectures_v/ezine_articles.php?art_id=331));
4. la redazione della comunicazione: «*Apologie de la polémique*»: un cas difficile de traduction-translation", presentata al "Premier Congrès Mondial de Traductologie: La traductologie: une discipline autonome", organizzato da Soft, Septet, Modyco e Crea, Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 aprile 2017;
5. la traduzione in lingua italiana, preceduta da una prefazione, del volume di Ruth Amossy, *Apologie de la polémique*, Paris, PUF, 2014; Ruth Amossy, *Apologia della polemica*, a cura di Sara Amadori, Milano, Mimesis Edizioni, 2017. ISBN: 9788857544205;
6. la pubblicazione del seguente articolo sulla rivista *Argumentation et analyse du discours* coordinata da Ruth Amossy: "La dimension argumentative plurisémiotique du livre enrichi", *Argumentation et analyse du discours*, n. 20, 2018 (<https://journals.openedition.org/aad/2526>)

### **Partecipazione a Società e Centri di ricerca universitari:**

Membro del CERLIS (Centro di ricerca sui linguaggi specialistici) dell'Università di Bergamo dal 2019.

Membro del Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F. Università) dal 2012.

Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.) dal 2011.

### **Partecipazione a comitati editoriali di riviste**

Dal 2022, membro del Comitato editoriale della rivista *MediAzioni*, rivista del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) (università di Bologna), online: <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/>

### **Attività di referaggio:**

Collaborazione in qualità di referee per la rivista *Argumentation et analyse du discours* del gruppo A.D.A.R.R. (Analyse du discours, argumentation, rhétorique), Università di Tel-Aviv.

Collaborazione in qualità di referee per la rivista *mediAzioni* del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (D.I.T.), Università di Bologna (campus di Forlì).

Collaborazione con la rivista *Publif@rum* per la sezione *Carnets de Lecture*.

Collaborazione con la rivista *Studi Francesi* in qualità di referee e per la sezione *Rassegna bibliografica*.

### **Publicazioni:**

### **Monografia :**

1. *Yves Bonnefoy, père et fils de son Shakespeare*, Paris, Hermann, 2015, 362 p. ISBN : 9782705689261.

### **Traduzioni di volumi con curatela:**

2. Ruth Amossy, *Apologia della polemica*, a cura di Sara Amadori, Milano, Mimesis Edizioni, 2017. ISBN: 9788857544205.
3. Emily Grosholz, Lucy Vines, *Infanzia*, a cura di Sara Amadori, Rimini, Raffaelli Editore, 2016. ISBN : 9788867921393.

### **Articoli in volume o su rivista :**

1. « *Apologie de la polémique : la traduction-translation d'un "Étranger" théorique* », *L'imaginaire du traduire. Langues, textes et pratiques des savoirs*, sous la direction d'Antonio Lavieri, Actes du premier congrès mondial de traductologie : La traductologie : une discipline autonome, Paris, 10-14 avril 2017, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
2. «L'albo illustrato tra Italia e Francia: ricezione, traduzione, sensibilizzazione alle tematiche di genere», *Tra genere e generi: Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, a cura di Valeria Illuminati e Roberta Pederzoli, Milano, Franco Angeli, 2021, p. 155-180.
3. « *Mémoire poétique et énonciation patrimoniale dans le cycle d'Hamlet et la Lettre à Shakespeare* d'Yves Bonnefoy », *La memoria collettiva. Saggi di linguistica e letteratura*, a cura di Francesco Attruia e Eriberto Russo, Roma, Aracne, 2021, p. 39-55.

4. « Translating the Book App's icono-letter », *Translation and Translatability in Intersemiotic Space*, directed by Evangelos Kourdis and Susan Petrilli, special issue of *Punctum. International Journal of Semiotics*, vol. 6, n. 1, 2020, p. 15-38. (<https://punctum.gr/volume-06-issue-01-2020-translation-and-translatability-in-intersemiotic-space/>)
5. Sara Amadori, Cristiana De Santis, «Nuove ideologie, nuove autorità in contesto europeo nei discorsi polemici di Grillo e Dieudonné», *Circula: Rivista di ideologie linguistiche*, n. 10, 2019. (<http://hdl.handle.net/11143/16773>)
6. « L'appli-livre : un nouveau défi traductif pour la traduction de la littérature pour l'enfance », *Traduire pour la jeunesse dans une perspective éditoriale, sociale et culturelle, Équivalences*, vol. 46, n. 1-2, numéro spécial coordonné par Chiara Elefante, Roberta Pederzoli et Adele D'Arcangelo, 2019, p. 105-128.
7. « Métamorphose et continuité d'une expérience de traduction : l'*Henry IV* d'Yves Bonnefoy », *Yves Bonnefoy. Derniers textes (2010-2016)*, sous la direction de Sophie Guermès, Brest, Cahiers du Centre d'études des correspondances et journaux intimes, Université de Bretagne Occidentale, 2019, pp. 53-68.
8. « L'*ethos* di Yves Bonnefoy poeta e traduttore, tra riflessione teorica e pratica poetica e traduttiva », *La circolazione dei saperi in Occidente. Teoria e prassi della traduzione letteraria*, a cura di Fabio Scotto e Marina Bianchi, Milano, Cisalpino Istituto Editoriale Universitario, coll. « Saggi Cisam », 2018, pp. 55-80.
9. « La "dimension argumentative" plurisémiotique du livre enrichi », *Argumentation et analyse du discours*, n. 20, 2018. (<https://journals.openedition.org/aad/2526>).
10. « La "quenelle". Valeurs symboliques et rhétoriques d'une insulte gestuelle », *Le geste, emblème politique*, dossier coordonné par Denis Barbet, *MOTS. Les langages du politique*, n. 110, 2016, Lyon, ENS éditions, pp. 83-98.
11. « Les traductions de Shakespeare par Bonnefoy, entre oralité "silencieuse" et intensification mélodique et sensorielle », *Traduire la poésie: sonorités, oralité et sensations*, sous la direction de Jessica Stephens, *Palimpsestes*, vol. 28, 2015, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 137-154. (<https://journals.openedition.org/palimpsestes/2223>)
12. « "Democrazia digitale" : usages politiques et rhétoriques d'une formule dans le cadre des élections politiques italiennes de 2013 », *La formule en discours : perspectives argumentatives et culturelles*, numéro coordonné par Ruth Amossy, Alice Krieg-Planque et Paola Paissa, *Repères DoRiF*, n. 5, novembre 2014. ([http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?art\\_id=185](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=185))
13. « Forme del discorso in circolazione e della diafonia su Youtube », *mediAzioni*, n. 14, 2013, ([http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\\_folder/document-pdf/2013/amadori.pdf](http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/2013/amadori.pdf))
14. « L'épreuve du dialogue entre Bonnefoy et Shakespeare : un rapport de paternité et de filiation », *Yves Bonnefoy : poésie et dialogue*, sous la direction de Michèle Finck et Patrick Werly, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2013, pp. 247-263.

15. « Le débat d'idées en ligne : formes de la violence polémique sur Youtube », *La force des mots : les mécanismes sémantiques de production et l'interprétation des actes de parole « menaçants »*, numéro coordonné par Abdelhadi Bellachhab et Anna Maria Cozma, *Signes, Discours et Sociétés*, n. 9, 30 juillet 2012. (<http://revue-signes.gsu.edu.tr/article/-LXz7XjdmoGn60Q8Uf2t>).
16. « *Dal Naturale della mano* d'Adriano Marchetti ou la traduction comme "épreuve" du dialogue avec l'inconscient créateur d'Henry Bauchau poète », *Revue internationale Henry Bauchau*, n. 4, 2011-2012, pp. 78-90.
17. « Yves Bonnefoy et la traduction de Shakespeare : l'épreuve du dialogue », *Publif@rum*, n. 16, 2011. (<https://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/388>)
18. « L'arrière-pays shakespearien dans l'œuvre d'Yves Bonnefoy », *Shakespeare et l'ailleurs*, études réunies et présentées par Pascale Drouet et Muriel Cunin, *Shakespeare en devenir - Les Cahiers de La Licorne*, n. 4, 2010. (<http://shakespeare.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=395>)
19. « Traduzione come dialogo tra poetiche: le traduzioni chariane di Vittorio Sereni », *Atti del convegno. Giornate internazionali di studi sulla traduzione. Journées internationales d'études sur la traduction*, a cura di Antonino Velez, vol. 1, Palermo, Herbita, 2009, pp. 53-72.
20. « La poesia di René Char. Il movimento della lettura e la sfida della traduzione », *Intralinea*, n. 9, 2007. ([http://www.intralinea.org/archive/article/La\\_poesia\\_di\\_Rene\\_Char](http://www.intralinea.org/archive/article/La_poesia_di_Rene_Char))

### **Recensioni e resoconti :**

21. Martinelli, L., *Retorica e argomentazione nelle Amours jaunes di Tristan Corbière*, Roma, Carocci, 2018, pp. 117, *Carnets de lecture*, n. 36, 41, 0 ([http://www.farum.it/lectures/ezone\\_articles.php?id=542](http://www.farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=542)).
22. Wuilmart, F. (éd.), *La traduction théâtrale*, « Équivalences », n° XLIV/1-2, 2017, pp. 262, *Carnets de lecture*, n. 35, 40, 0 ([http://farum.it/lectures/ezone\\_articles.php?id=518](http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=518))
23. Guérin, M., *Le cimetière marin au boléro*, Paris, Les Belles Lettres, 2017, coll. « encre marine », 158 p., *Studi Francesi*, n. 185 (LXII – II), 2018, pp. 357-358. (en ligne : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/14033>)
24. *Compte rendu des volumes : Les facettes de l'événement : des formes aux signes ; Dire l'événement : langage, mémoire, société ; Interpréter l'événement : aspects linguistiques, discursifs et sociétaux, Repères DoRiF*, n. 8 - Parcours variationnels du français contemporain, septembre 2015 ([http://www.dorif.it/ezone/ezone\\_articles.php?id=243](http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=243))
25. Amossy, R., *Apologie de la polémique*, *Carnets de lecture*, n. 23, 2014. ([http://farum.it/lectures\\_v/ezone\\_articles.php?art\\_id=331](http://farum.it/lectures_v/ezone_articles.php?art_id=331))
26. Toma, I., *Gherasim Luca ou l'intransigeante passion d'être*, Paris, Honoré Champion, 2012, (« Poétiques et esthétiques, XX-XXIe siècles », 9), 304 p., *Studi Francesi*, n. 170, 2013, p. 489.

27. Yves Bonnefoy. *Écrits récents (2000-2009)*. Actes du colloque réuni à l'Université de Zurich par Patrick Labarthe et Odile Bombarde (14-16 octobre 2009), textes rassemblés avec la collaboration de Jean-Paul Avice, Genève, Slaktine, 2011, *Studi Francesi*, n. 168, 2012, pp. 613-614.
28. Jean Tardieu. *Des livres et des voix*, sous la direction de Jean-Yves Debreuille, Lyon, ENS Éditions, 2010, *Studi Francesi*, n. 165, 2011, pp. 677-678.
29. *Tradizione e contestazione III. Canon et anti-canon. À propos du surréalisme et de ses fantômes*, Actes du Colloque de Sienne, 29-30 janvier 2009, a cura di Catherine Maubon, Firenze, Alinea, 2009, *Studi Francesi*, n. 163, 2011, pp. 207-208.
30. Bernard Noël: *le corps du verbe*, Actes du colloque de Cerisy (juillet 2005), a cura di Fabio Scotto, Lyon, ENS Éditions, 2008, *Rivista di Letterature moderne e comparate*, n. 1, 2011, pp. 82-4.
31. Rimbaud, Arthur, *Une saison en enfer*, a cura di Adriano Marchetti, Villa Verucchio (Rn), Pier Giorgio Pazzini ed. (« Parole nell'ombra », 28), 2009, *inTRAlinea*, 2011. ([http://www.intralinea.it/reviews/eng\\_more.php?id=911\\_0\\_5\\_0](http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=911_0_5_0))
32. « Dal testo alla scena - Macbeth e oltre », *mediAzioni*, n. 6, 2009. ([http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\\_folder/document-pdf/amadori.pdf](http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/amadori.pdf))

La sottoscritta SARA AMADORI, ai sensi degli art. 46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità che quanto sopra indicato corrisponde al vero.

Cesena, il 19 Luglio 2021

Firma

